

Jojo sucht das Glück - 1

Folge 28: Anders als gedacht

Grammatik

Was ist ein Anglizismus?

Jede Sprache wird durch den Einfluss anderer Sprachen verändert – zum Beispiel auf lautlicher oder syntaktischer Ebene. Vor allem aber erweitern **Fremd-** oder **Lehnwörter** den Wortschatz. Die deutsche Sprache wurde im Mittelalter besonders durch Latein beeinflusst. Später war es modern, französische Ausdrücke zu verwenden. Heute sind es besonders englische Formen, Wörter oder Ausdrücke, die die deutsche Sprache verändern – so genannte **Anglizismen**.

Beispiel:

Was hat Alex gesagt?



Jetzt bleib mal ganz **cool** ...

Das englische **Adjektiv** *cool* ist ein Ausdruck, der in der Umgangssprache häufig verwendet wird. Seine Bedeutung verändert sich je nach Zusammenhang: Wenn Jojo *cool bleiben* soll, will Alex damit ausdrücken, dass sie sich nicht aufregen soll. Als Ausruf heißt *Cool!* jedoch so viel wie *Super!*, und als attributives Adjektiv (*eine coole Sache*) bedeutet es *sehr gut*. An diesem letzten Beispiel sieht man, dass **Lehnwörter** sich in ihrer Form der **deutschen Sprache anpassen**. *Cool* wird genauso dekliniert wie deutsche Adjektive (*eine coole Sache*). Ganz ähnlich verhält es sich mit Substantiven oder Verben:

Jojo sagt:



Da ist Ben, der mir die schönsten **Mails** schreibt ...

Entlehnte Substantive werden wie alle anderen Substantive auch großgeschrieben und dekliniert. Das Wort *Mail* als Abkürzung für *E-Mail*, für das es keinen vergleichbaren deutschen Ausdruck gibt, endet im **Plural** auf **-s**. Das ist die typische Endung für Lehnsubstantive und entspricht der englischen Pluralendung. Allerdings wird anders als in der Ausgangssprache die Singularendung *-y* im Plural nicht zu *-ie* (*Babys* statt *babies*).

Jojo sucht das Glück - 1

Folge 28: Anders als gedacht

Entlehnte Verben werden dementsprechend konjugiert: In dieser Folge teilt Alex Jojo mit, dass er schwul ist. Mit einem Anglizismus könnte man auch sagen: *Er **outet** sich*, oder: *Er hat sich **geoutet*** (Infinitiv: *sich **outen***) – abgeleitet von englisch *to come **out***.

Manche Anglizismen werden übrigens auf den ersten Blick nicht erkannt, weil z. B. ein englischer Ausdruck ins Deutsche übersetzt wurde (**Lehnübersetzung**). In dieser Folge sagt Jojo etwa:



Das **macht** doch keinen **Sinn**.

Hier wurde das englische *to make sense* ins Deutsche übersetzt: *etwas macht Sinn*. Mittlerweile wird dieser Ausdruck in der Umgangssprache mindestens so häufig verwendet wie die deutsche Variante *etwas ergibt (keinen) Sinn*.

Bei vielen einsilbigen Entlehnungen, die auf einen Konsonanten enden, findet bei der Flexion eine Verdopplung des Endkonsonanten statt. Beispiel: *chat – chatten, job – jobben*.

Gut zu wissen:

Es gibt in der deutschen Sprache Wörter und Ausdrücke, die nur scheinbar Anglizismen sind. Sie sehen aus wie ein englisches Wort und werden auch so ausgesprochen, tatsächlich existiert dieses Wort nicht oder es hat in der englischen Sprache eine ganz andere Bedeutung. Das bekannteste Beispiel ist der Begriff **Handy** als Bezeichnung für *mobile phone*. In Folge 27 sagt Jojo:



Hallo Lena, gehst du nicht mehr ans Handy?

Im Englischen ist *handy* jedoch ein Adjektiv und heißt so viel wie *handlich, praktisch*.

Jojo sucht das Glück - 1

Folge 28: Anders als gedacht

Aufgaben

1. In dieser Folge kommen noch weitere Anglizismen vor. Notieren Sie die Ausdrücke und versuchen Sie, eine deutsche Übersetzung zu finden.

Anglizismus	deutsche Übersetzung
Bleib mal ganz cool.	Bleib ruhig. Entspann dich.

2. Lehnwörter werden genauso dekliniert oder konjugiert wie andere Wörter auch. Setzen Sie die englischen Substantive, Adjektive und Verben, die in Klammern stehen, in der richtigen Form in die Lücken ein.

Beispiel: Jojo hat von Ben schon viele schöne E-Mails (the e-mail) erhalten.

- a) Jojo hat in Brasilien oft mit Ben _____ (to chat).
- b) Alex meint, dass sich Jojo keine Sorgen wegen eines _____ (a stalker) machen muss.
- c) Lena will Schauspielerin werden, aber zurzeit _____ (to job) sie nur.
- d) Mark denkt, dass ihm die anderen _____ (unfair) Vorwürfe machen.
- e) Mark hat anscheinend keine _____ (a hobby).



Jojo sucht das Glück - 1

Folge 28: Anders als gedacht

Glossar

jemandem sein Herz aus|schütten – Redewendung: mit jemandem über seine privaten Probleme reden

was (auch) immer – egal

Kerl, -e (m.) – umgangssprachlich für: der Mann

cool bleiben – umgangssprachlich für: sich nicht aufregen; ruhig bleiben

etwas/viel für jemanden empfinden – jemanden sehr mögen; jemanden lieben

jemals – irgendwann einmal (in der Vergangenheit oder Zukunft)

anscheinend – vermutlich; so, wie es den Eindruck macht

das macht keinen Sinn – umgangssprachlich für: das ergibt keinen Sinn; das ist nicht logisch oder verständlich

schwul – homosexuell; so, dass ein Mann einen Mann liebt

drauf|stehen – auf etwas geschrieben stehen

Freund, -e (m.) – hier: der feste Freund; der (Lebens-)Partner

zurzeit – momentan

etwas ist an der Zeit – etwas sollte bald passieren

ausnahmsweise – nur dieses eine Mal

wahnsinnig – hier: verrückt